

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«Российский государственный гуманитарный университет»**  
**(ФГБОУ ВО «РГГУ»)**

ИСТОРИКО-АРХИВНЫЙ ИНСТИТУТ  
Факультет востоковедения и социально-коммуникативных наук  
Кафедра современного Востока и Африки

**ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК**  
**(ЯЗЫК СУАХИЛИ)**

---

Направление 58.03.01 – Востоковедение и африканистика

---

Направленность (профиль) – Современное политическое развитие стран Азии и Африки –  
язык суахили

---

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц  
с ограниченными возможностями  
здоровья и инвалидов

Москва 2023

Основной восточный язык: язык суахили

Составители:

к.ф.н., доцент И.Е. Билык; к.и.н., доцент А.Н. Булова А.Н.; к.и.н., доцент Е.В. Гулынская; преп.  
Н.В. Луговская.

.....

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры

№ 08 от 05.04.2023

## ОГЛАВЛЕНИЕ

### Оглавление

1. Пояснительная записка .....	4
1.1. Цель и задачи дисциплины .....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций .....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	8
2. Структура дисциплины .....	8
3. Содержание дисциплины .....	9
4. Образовательные технологии .....	12
5. Оценка планируемых результатов обучения .....	21
5.1 Система оценивания .....	21
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине .....	22
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине .....	23
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины .....	30
6.1 Список источников и литературы .....	34
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ....	34
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы .....	35
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	35
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов .....	35
9. Методические материалы .....	36
9.1 Планы практических занятий: .....	36
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ .....	37
9.3 Иные материалы .....	37
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины .....	39

## 1. Пояснительная записка

### 1.1. Цель и задачи дисциплины

**Цель дисциплины:** комплексное обучение студентов всем аспектам литературного языка суахили, ознакомление студентов со сферами его функционирования и особенностями эффективного применения.

#### **Задачи дисциплины:**

1. Освоение студентами материала нормативного курса литературного языка суахили;
2. Развитие навыков чтения и перевода в устной и письменной формах;
3. Развитие способностей студентов применять язык в речевой практике и в теоретическом плане при решении научных проблем;
4. Развитие навыков правильной устной речи на литературном языке суахили, последовательного и письменного перевода и реферирования.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	<b>УК-4.1</b> Владеет системой норм иностранного языка; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия	<b>Знать:</b> систему норм языка суахили <b>Уметь:</b> логически и грамматически верно строить коммуникацию <b>Владеть:</b> навыками коммуникации
	<b>УК-4.2</b> Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.	<b>Знать:</b> основы устной и письменной речи на языке суахили. <b>Уметь:</b> анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на языке суахили. <b>Владеть:</b> навыками перевода с языка суахили на русский язык.

	<p><b>УК-4.3.</b> Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– методику поиска в информационно-коммуникационных сетях информации социальной и профессиональной направленности.</li> <li>– источники лингвистической информации и методы ее самостоятельного поиска и обработки.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– решать стандартные коммуникативные задачи с использованием информационно-коммуникационных сетей;</li> <li>– критически оценивать материал различных информационно-коммуникативных ресурсов;</li> <li>– собирать в информационно-коммуникационных сетях и адекватно интерпретировать информацию социального и профессионального характера.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– приемами сбора, обработки и распространения информации в соответствии с общепринятыми стандартами и правилами профессии;</li> <li>– навыками реферирования и аннотирования социальной и профессиональной информации;</li> <li>– навыками создания и редактирования текстов основных жанров деловой речи.</li> </ul>
<p><b>ПК-4</b></p> <p>Способен осуществлять сбор, обработку, анализ и интерпретацию первичной информации в сфере социально-политического</p>	<p><b>ПК-4.1</b></p> <p>Осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Африки</p>	<p><b>Знать:</b> социально-политическое развитие страны и региона Африки</p> <p><b>Уметь:</b> осуществляет поиск, сбор, обработку, анализ и хранение информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Африки</p> <p><b>Владеть:</b> навыками поиска, сбора, обработки, анализа и хранения информации для решения поставленных задач в сфере социально-политического развития страны/региона Африки</p>

<p>развития страны/региона Африки</p>	<p><b>ПК-4.2</b></p> <p>Использует в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Африки</p>	<p><b>Знать:</b> социально-политическое развитие страны и региона Африки</p> <p><b>Уметь:</b> использовать в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Африки</p> <p><b>Владеть:</b> навыками использования в практической работе базы данных, поисковые системы, методы сбора и обработки материала, инструментарий мониторинга для осуществления экспертно-аналитической деятельности в сфере социально-политического развития страны/региона Африки.</p>
<p><b>ПК-5</b></p> <p>Способен осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p><b>ПК-5.1</b> Осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.</p> <p><b>ПК-5.2</b></p>	<p><b>Знать:</b> основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык</p> <p><b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык</p> <p><b>Владеть:</b> навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>– систематизировать и запоминать специализированную лексику</li> <li>– использовать технические средства в процессе перевода</li> <li>– переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>– использовать механизм вероятностного прогнозирования</li> <li>– концентрироваться и удерживать внимание</li> <li>– переключаться на разные типы языкового кодирования</li> <li>– оформлять отчетные документы о выполненном переводе</li> </ul> <p><b>Знать:</b> основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык</p>

<p><b>ПК-6</b> Способен осуществлять письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности и с восточного языка на русский язык и с русского языка на восточный язык</p>	<p>Осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.</p> <p><b>ПК-6.1</b> Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.</p>	<p><b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык <b>Владеть:</b> навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– определять тематическую область исходного сообщения</li> <li>– систематизировать и запоминать специализированную лексику</li> <li>– использовать технические средства в процессе перевода</li> <li>– переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения</li> <li>– использовать механизм вероятностного прогнозирования</li> <li>– концентрироваться и удерживать внимание</li> <li>– переключаться на разные типы языкового кодирования</li> <li>– оформлять отчетные документы о выполненном переводе</li> </ul> <p><b>Знать:</b> основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык <b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык <b>Владеть:</b> навыками письменного перевода:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– выполнять предпереводческий анализ исходного текста</li> <li>– выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе</li> <li>– переводить с одного языка на другой письменно</li> <li>– сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста</li> <li>– выполнять постпереводческий анализ текста</li> <li>– использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода</li> <li>– оформлять текст перевода для нотариального заверения</li> </ul>
--	---	--

<p><b>ПК-6.2</b> Осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык</p>	<p><b>Знать:</b> основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык  <b>Уметь:</b> грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык  <b>Владеть:</b> навыками письменного перевода:  – выполнять предпереводческий анализ исходного текста  – выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе  – переводить с одного языка на другой письменно  – сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста  – выполнять постпереводческий анализ текста  – использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода  – оформлять текст перевода для нотариального заверения.</p>
--	--

### 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Основной восточной язык: язык суахили» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») входит в обязательную часть цикла подготовки по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: введение в востоковедение, история стран Азии и Африки, история стран Восточной Африки.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: второй иностранный язык (арабский), современные международные отношения, теория и практика перевода, история литературы стран Восточной Африки.

## 2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 46 з.е., 1656 академических часов.

### Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
I	Практические занятия	264

II	Практические занятия	288
III	Практические занятия	264
IV	Практические занятия	288
Всего:		1104

Объем дисциплины в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 480 академических часов.

### 3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	Раздел I: базовая часть	
1	Общие сведения о языке суахили. Особенности суахилийского письма.	Место языка суахили в классификации языков; формирование и распространение классического языка суахили как общего и племенного языка стран Восточной Африки; современное положение литературного языка суахили; сфера его функционирования в сравнении с современными диалектами суахили; теоретическое и практическое значение изучения литературного языка суахили. Отсутствие в суахилийском алфавите букв X и Q, использование буквы C только в сочетании -CH-.
2	Изучение звуков, различных типов ударения и интонации. Личные местоимения и глагол быть.	Предмет практической фонетики. Описание звуковой стороны языка. Изучение звуков, различных типов ударения и интонации; функциональный (лингвистический) аспект фонетики. Фонема как мельчайшая звуковая единица, потенциально связанная со значением. Фонематическая транскрипция; артикуляторный (анатомио-физиологический аспект фонетики); фонетическая транскрипция; артикуляторная характеристика суахилийских согласных. Особенности суахилийского слога. Основные фонетические аспекты: долгие гласные; редукция гласных; второстепенное ударение; особенное произношение согласных j и ch; ассимиляция согласного n; ударные носовые согласные; арабские звуки gh, kh, dh, th. Интонация. Вопросительные слова paní, wari, gani. Личные местоимения и указательные знаки различаются в зависимости от класса существительных слова, к которому они относятся. Чтобы выразить концепцию “быть” в настоящем, используются частицы ni (положительные) и si (отрицательные)
3	Классы существительных.	18 классов (1-11,15-18)
4	Суффиксы множественного подлежащий префикс, маркер времени и числа -ni	Применение повелительного флективного суффикса -ni - множественного числа, который добавляется к глаголам, но также может быть добавлен к словам, которые не являются глаголами, а являются междометиями.
5	Притяжательные местоимения. Приглагольные согласования.	Притяжательные местоимения ставятся в постпозиции к определяемому слову. При употреблении с именами

		различных классов основы притяжательных местоимений оформляются соответствующими местоименными показателями.
6	Настоящее время	NA, A, NU. Связка ni/si.
7	Утвердительная конструкция	Состав простой структуры предложения: три части – подлежащий суффикс, маркер времени, глагол.
8	Отрицательное настоящее единственного и множественного числа	Понятие отрицательной формы настоящего времени. Структура отрицательного предложения. Использование отрицательных префиксов. Использование отрицательного настоящего для отрицательного непрерывного.
9	Вопросительные предложения.	Вопросительные слова
10	Имя прилагательное	Прилагательные согласованные и несогласованные.
	Односложные глаголы.	Слоговой расширитель ku/kw.
11	Императив	Повелительное наклонение имеет две формы. Слоговой расширитель для односложных глаголов. Суффикс –ni- для заимствованных глаголов.
12	Локативный суффикс	Локативный суффикс -Ni-употребляется вместо существительного с предлогом, передает предложно-пространственное значение.
13	Числительные	Согласование с определяемыми существительными – 1-5, 8. Сложные числительные. Арабские числительные.
14	Прошедшее время	Образование формы глагола прошедшего времени. Показатель-li-
15	Будущее время	Образование формы глагола будущего времени. Показатель -ta.
16	Отсчет времени в языке суахили	Изучение особого отсчета времени. Грамматическая часть.
17	Указательные местоимения близости	Изучение местоимений близости – этот, эта, это, эти.
18	Обобщительное местоимение	Wote,sote/nyote.
19	Посессивный формант -a	Выражение принадлежности одного предмета.
20	Порядковые числительные.	Использование посессивного форманта и соответствующего счетного числительного.
22	Видовой показатель hu-	Форма глагола, обозначающего действие, регулярно происходящее или неоднократно повторяющееся.

23	Отрицательные формы глагола в прошедшем времени	Использование отрицательного форманта+субъектный приглагольный согласователь+показатель –ku-+корень/основа глагола
24	Пассивный залог	Образование пассивного залога при помощи суффикса.
25	Отрицательные формы глагола в будущем времени	Использование отрицательного форманта ha-.
26	Общее настоящее время	Использование показателя -a-.
27	Объектные приглагольные согласователи	Употребление приглагольного согласователя глагола.
28	Возвратный залог	Образование залога при помощи инфикса –ji-
29	Направительная форма глагола	Управление глаголами двумя дополнениями – прямыми и косвенными.
30	Инфикс -ro- во временном придаточном предложении	Введение придаточного предложения времени.
31	Инфинитив в предложении с однородными сказуемыми	Второстепенные сказуемые выступают в роли инфинитива. Использование косвенного дополнения.
32	Выражение модальных значений	Использование конструкций со словом -budi
33	Предлоги с пространственным значением	Использование в качестве пространственных предлогов существительных 5-го класса, имеющих пространственное значение.
34	Приглагольные субъектные объектные согласователи неодушевлённых классов	2-6 классы.
35	Именной класс mahali	Локативный класс с префиксом ra-.
36	Согласование прилагательных и количественных числительных	Аллитеративное согласование и исключения.
37	Количественные числительные	Выбор первого префикса класса. Присоединение префикса-согласователя прилагательного.

38	Указательное местоимение дальности	Использование префикса –le.
39	Степени сравнения прилагательных	Морфологический способ сравнения прилагательных, с помощью служебных слов. Kuliko, zaidi, Zaidi kuliko, kama, kupita.
41	Посессивная конструкция с существительным, оформленным префиксом ki-	Постановка слова вне системы согласования в предложении.
42	Относительный союз	Использования конструкций придаточного определительного предложения с союзом amba-. Согласование союза по нормам класса, добавление релятивного согласователя соответствующего класса.
43	Релятив в глаголе.	Присоединение определительного предложения к главному при помощи релятивного форманта.
44	Желательно-побудительное наклонение	Субъективные и объективные показатели. Замена конечного гласного –а бантуского глагола на -е

0

45	Согласование существительных в локативной форме	Определение модели согласования с глаголом, указательными, притяжательными и обобщительными местоимениями, посессивным формантом. Использование согласователей – ra-, ku-, tu-. Три формы посессивного согласователя – ra, kwa, mwa. Формы обобщительного местоимения.
46	Сослагательное наклонение	Показатель сослагательного наклонения с формант –nge-
47	Взаимный залог	Присоединение суффикса –na, к бантуским глаголам.
48	Условное наклонение	Показатель условного наклонения формант -ki-. Использование показателей –mesha- и -ja-.
49	Стативная форма глагола	Использование суффиксов –ika/-eka, -lika/-leka.

#### 4. Образовательные технологии

Программа дисциплины «Язык суахили (основной восточный)» реализуется в виде практических занятий. Типовое занятие предваряется самостоятельной работой студентов, в которую входит повторение пройденного грамматического и лексического материала и выполнение связанных с ним заданий. Занятие состоит из объяснительной части (вопросы письменности, фонетики, грамматики, лексики, требующие комментариев преподавателя) и интерактивной работы (чтение и перевод учебных текстов, прохождение упражнений на грамматику, написание под диктовку).

Методическая работа над изучаемыми текстами проводится по следующим видам:

- а) вычитка текстов вслух и их письменный перевод;
- б) всесторонний грамматический и лексикологический анализ текстов;
- в) историко-филологический комментарий к классическим текстам;
- г) устное (или письменное) изложение газетно-журнальных текстов и их оценка.

Наряду с основным аспектом изучения литературного языка суахили – переводом с языка суахили, осуществляются:

- а) письменный перевод с русского языка на язык суахили;
- б) реферирование современных газетных текстов в письменной и устной формах;
- в) устные формы перевода: перевод с листа с языка суахили на русский и с русского на суахили, последовательный перевод с языка суахили на русский и с русского на суахили, двусторонний перевод беседы;
- г) практика устной речи на литературном языке суахили: беседы по специально разработанной тематике, изложение текстов, прочитанных преподавателем, вольный пересказ (или перевод) записанного на пленку или переданного по радио материала;
- д) чтение и перевод написанных от руки текстов на суахили.

Текущая отчетность ведется методом устных или письменных опросов по усвоенному материалу (лексика, грамматика), контрольных работ. В середине семестра предполагается проведение промежуточной аттестации для проверки текущих знаний по лексике и грамматике.

№ п/п	Наименование раздела	Виды учебных занятий	Образовательные технологии
	Раздел I: базовая часть		
1, 2, 3.	Общие сведения о языке суахили; фонетика; алфавит; гласные и согласные звуки; слоговое деление; ударение; интонация.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся.	Вводная лекция-визуализация с применением презентации в программе Power Point с помощью проектора. Консультирование и организация самостоятельной работы учащихся. Объяснение преподавателем нового грамматического материала.
4, 5, 6.	Простое именное предложение.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной письменной работы, устный опрос.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.

7, 8, 9.	Личные местоимения; притяжательные местоимения; Приглагольные согласователи.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение и перевод текста.
10	Построение предложения Настоящее время. Общие сведения о глаголах бантуских и арабских. Инфинитивная форма глагола. Вопросительные слова. Имя прилагательное. Предлоги.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение письменной контрольной работы.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение и перевод текста. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
	Раздел II: основной курс		
11, 12, 13	Практическая морфология; классификация слов литературного Языка суахили. Прошедшее время. Предлоги. Вопросительные слова.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной письменной работы, устный опрос.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки, чтение вслух и перевод текста. пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по темам: учебное заведение, занятия по языку суахили, рабочий день студента. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.

14, 15, 16	Морфология глагола; настоящее/будущее время глагола; повелительное наклонение, односложные глаголы.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной работы.	Объяснение нового материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по темам: в гостях у друга, быт студента, жилище, обстановка, дом, квартира. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.
17, 18, 19	Прошедшее время. Числительные. Приглагольные согласователи.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме семья.
20, 22, 23	Дни недели, число, месяц. Показатель перфектности. Вопросительные слова и частицы.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, промежуточная аттестация.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по темам: знакомство, дата и дни недели, семья, в гостях у друга, хобби. Промежуточная аттестация.

24, 25, 26	Отрицание глагола в настоящем времени. Показатель –me- с глаголами состояния. Счет времени.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной работы.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: мой день. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала
27, 28, 29	Именные классы. Указательные местоимения близости. Согласование с притяжательными местоимениями. Обобщительное местоимение. Посессивный формант –а. Порядковые числительные.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение контрольной работы.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью отработки. Чтение и перевод текстов, включающих лексику по теме «на рынке и в магазине». Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.
30, 31	Служебные слова. Название суахилийских месяцев.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение	Объяснение преподавателем нового

	<p>Определительные конструкции с посессивом. Видовой показатель <i>hi-</i>.</p>	<p>проверочной работы.</p>	<p>грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по темам: в ресторане, на рынке. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала</p>
<p>32, 33, 34</p>	<p>Отрицательные формы глагола в прошедшем времени. Пассивный залог. Отрицательные формы глагола в будущем времени. Общее настоящее время.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение контрольной работы.</p>	<p>Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: у врача. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p>
<p>35, 36, 37</p>	<p>Объектные приглагольные согласователи. Возвратный залог. Направительная форма глагола. Инфикс <i>-ro-</i> во временном придаточном</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной работы.</p>	<p>Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по</p>

	предложении. Инфинитив в предложении ч однородными сказуемыми.		пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: на почте и в банке. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.
38, 39, 40	Выражение модальных значений со словом <i>budi</i> . Предлоги с пространственным значением.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение итоговой работы.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: мой дом. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Итоговая аттестация (экзамен по билетам, включающий устную и письменную часть)
	Второй курс		
41, 42, 43	Приглагольные субъектные и объектные согласователи неодушевленных классов. Именной класс <i>mahalí</i> .	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, аудирование.	Объяснение преподавателем нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью

			отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: Карта Восточной Африки. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Аудирование с использованием фрагментов документальных фильмов на языке суахили, включающее расшифровку и перевод
44, 45, 46	Согласование прилагательных и количественных числительных. Указательное местоимение дальности. Степени сравнения прилагательных. Посессивные конструкции с существительным, оформленным префиксом ki-.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение проверочной работы.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: Животный мир Африки. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного. Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала.
47, 48, 49	Относительный союз amba-. Релятив в глаголе. Желательно-побудительное наклонение.	Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение контрольной работы.	Объяснение нового грамматического материала. Проверка домашних заданий. Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по темам: дом, почта и банк, отдых и развлечения. Устное обсуждение на

			<p>языке суахили прочитанного.</p> <p>Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p>
50, 51, 52	<p>Согласовательные модели имен существительных в локативной форме.</p> <p>Сослагательное наклонение.</p> <p>Взаимный залог.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, аудирование, выполнение проверочной работы.</p>	<p>Объяснение преподавателем нового грамматического материала.</p> <p>Проверка домашних заданий.</p> <p>Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его отработки.</p> <p>Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: погода и климат. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного.</p> <p>Аудирование с использованием фрагментов документальных фильмов на языке суахили, включающее расшифровку и перевод.</p> <p>Письменная работа и устный опрос для проверки усвоения пройденного материала</p>
53, 54, 55	<p>Условное наклонение.</p> <p>Показатели - <i>mesha-</i> и - <i>ja-</i>. Вопросительное слово - <i>ri</i>. Стаивная форма глагола.</p>	<p>Практические занятия, самостоятельная работа учащихся, выполнение контрольной работы.</p>	<p>Объяснение преподавателем нового грамматического материала.</p> <p>Проверка домашних заданий.</p> <p>Выполнение упражнений по пройденному материалу с целью его</p>

		<p>отработки. Чтение вслух и перевод текстов, включающих лексику по теме: Транспорт. Устное обсуждение на языке суахили прочитанного.</p> <p>Письменная контрольная работа для проверки усвоения пройденного материала.</p> <p>Чтение и перевод текстов, включающих лексику по пройденным темам: Семья, дом, на рынке/в магазине, на почте/в банке, путешествия, праздники, в ресторане, погода/климат, карта Восточной Африки, животный мир Африки, отдых и развлечения, у врача, даты и недели, мой день, знакомство, семья, в гостях у друга.</p> <p>Итоговая аттестация (экзамен по билетам, включающий устную и письменную часть)</p>
--	--	--

## 5. Оценка планируемых результатов обучения

### 5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- работа на занятии	1 балл	30 баллов
- контрольная работа	15 баллов	15 баллов
- контрольная работа	15 баллов	15 баллов
Промежуточная аттестация (экзамен)		40 баллов
Итого за семестр (экзамен)		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала	Шкала ECTS
--------------------	--------------------	------------

95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

### 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ А,В	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p><b>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</b></p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><i>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</i></p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p><b>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</b></p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p><i>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</i></p>

### 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

#### Пример контрольной работы для первого курса (УК-4.1, ПК-5.1, ПК-6.2)

#### I Вариант

##### 1. Kwa kusoma na kufasiri

Matini “Safari mjini Tanga”, с. 70

##### 2. Tafsiri kutoka Kiswahili kwa Kirusi

\*Rudi! Leteni! Ule! Usisome!

\*Ninaamka mnamo saa nne asubuhi.

\*Wanafunzi hawako baa.

\*Kaka yangu amelala sasa, haendi kazini.

##### 3. Sema kwa Kiswahili

\*13.20

\*46, 3, 76 (студентов); 30й, 2й дом.

\*Глагол -fanyua (в лицах и числах в форме утверждения и отрицания в настоящем, и будущем времени, перфекте и имперфекте)

\*Дано: существительное mwalimu (walimu) в единственном и множественном числе. Согласовать с прилагательными -zigi (красивый) и hodari (способный), посессив (-моего брата), мой, твой, его\ее и т.д., этот, именно этот, тот, весь, все, находится здесь.

## II Вариант

Kwa kusoma na kufasiri

Matini “Sokoni”, k.102-103

2. Tafsiri kutoka Kiswahili kwa Kirusi

\*Njoo! Fanyeni! Kunyweni! Upike! Msijibu!

\*Tunakuja katika chuo kikuu saa saba u nusu mchana.

\*Vitabu vyao vimo mezani.

\*Nimeshiba, sitaki kula sasa.

3. Sema kwa Kiswahili

\*15.45

\* 4, 105, 88 (студентов); 50й, 8й дом.

\*Глагол -ja (в лицах и числах в форме утверждения и отрицания в настоящем, и будущем времени, перфекте и имперфекте)

\* Дано: существительное gari (magari) в единственном и множественном числе. Согласовать с прилагательными -zigi (красивый) и ghali (дорогой), посессив (-моего брата), мой, твой, его\ее и т.д., этот, именно этот, тот, весь, все, находится здесь.

## III Вариант

Kwa kusoma na kufasiri

Matini “Ukoo”, c. 58

2. Tafsiri kutoka Kiswahili kwa Kirusi

\*Nenda ! Sameheni ! Uje ! Msione !

\*Tunamaliza kusoma mnamo saa kumi na mbili jioni.

\*Baba hayupo nyumbani leo.

\*Ameoa ? – Harana, hajaoa bado.

3. Sema kwa Kiswahili

\*11.05

\*32, 5, 63 (студентов); 45й, 4й дом.

\*Глагол -enda (в лицах и числах в форме утверждения и отрицания в настоящем, и будущем времени, перфекте и имперфекте)

\*Дано: существительное tama (tama) в единственном и множественном числе. Согласовать с прилагательными -zugі (красивый) и hodari (способный), посессив (-моего брата), мой, твой, его\ее и т.д., этот, именно этот, тот, весь, все, находится здесь.

***Пример контрольной работы для второго курса (УК-4.1, ПК-5.1, ПК-6.2)***

**I Вариант**

Kwa kusoma na kufasiri

Mazungumzo, k. 152-154

2. Tunga maswali matatu kuhusu matini hiyo

3. Tafsiri kutoka Kiswahili kwa Kirusi

\*Lete ! Kuleni! Nendeni ! Mjaribu ! Usiwe !

\*Nilikunywa kahawa mnamo saa tatu na robo asubuhi

\*Magari yako yako upande gani ?

\*Je, umeolewa ? – Harana, sijaolewa bado.

\* Hamisi alipigiwa simu na mwalimu mkuu.

\* Mzigo wake umeibwa jana.

\*Hamna budi kumaliza kazi hii yote.

4. Sema kwa Kiswahili

\*20.15

\*97, 8, 120 (студентов); 59й, 1й дом.

\*Глагол -isha (в лицах и числах в форме утверждения и отрицания в настоящем, и будущем времени, перфекте и имперфекте); глагол -fahamu в направительной и пассивной форме.

\*Дано: существительное chombo (vuombo) в единственном и множественном числе. Согласовать с прилагательными -ema (красивый) и rahisi (легкий, дешевый), посессив (-моего брата), мой, твой, его\ее и т.д., этот, именно этот, тот, весь, все, находится здесь; с числительными – второй сосуд (прибор), два сосуда (прибора), со сравнительными степенями прилагательных – «этот сосуд больше того».

5. Составить рассказ о себе (10-15 предложений).

**II Вариант**

1. Kwa kusoma na kufasiri

Mazungumzo “Hotelini”, k. 117-118, uk. 129

2. Tunga maswali matatu kuhusu matini hiyo3. Tafsiri kutoka Kiswahili kwa Kirusi

\*Soma! Andikeni! Usiandike! Mfanye!

\*Sasa ni saa ngapi? – Sasa ni saa tisa na dakika kumi mchana. (15.10)

\*Wewe uko wapi ? – Nipo benki.

\*Baba yetu amekasirika kwa sababu tulichelewa nyumbani.

\* Niliambiwa kwamba Fatuma ameolewa.

\*Hana budi kupokea wageni kwenye stesheni

4. Sema kwa Kiswahili

\*14.00

\* 35, 7, 108 (студентов); 65й, 7й дом.

\*Глагол -fasiri (в лицах и числах в форме утверждения и отрицания в настоящем, и будущем времени, перфекте и имперфекте), глагол -leta в направительной и пассивной форме

\*Дано: существительное mtoto (watoto) в единственном и множественном числе. Согласовать с прилагательными -zuri (красивый) и hodari (способный), посессив (-моего брата), мой, твой, его\ее и т.д., этот, именно этот, тот, весь, все, находится здесь; с числительными – первый ребенок, один ребенок, со сравнительными степенями прилагательных – «мой ребенок больше твоего».

5. Составьте диалог «Путешествие на каникулах» (10-15 предложений).

**III Вариант**1. Kwa kusoma na kufasiri

Matini “Mlima Kilimanjaro”, k. 16-127

2. Tunga maswali matatu kuhusu matini hiyo3. Tafsiri kutoka Kiswahili kwa Kirusi

\*Nenda ! Sameheni ! Uje ! Msione !

\*Tunamaliza kusoma mnamo saa kumi na mbili jioni.

\*Baba hayupo nyumbani leo.

\*Ameoa ? – Harana, hajaoa bado.

\* Mtoto alipewa zawadi na babaye.

\* Chakula kililiwa na paka.

\*Huna budi kuzungumza na wazazi wake.

4. Sema kwa Kiswahili

\*11.05

\*32, 5, 63 (студентов); 45й, 4й дом.

\*Глагол -faua (в лицах и числах в форме утверждения и отрицания в настоящем, и будущем времени, перфекте и имперфекте); глагол – andika в направительной и пассивной форме.

\*Дано: существительное mji (miji) в единственном и множественном числе. Согласовать с прилагательными -zuri (красивый) и safi (чистый), посессив (-моего брата), мой, твой, его\ее и т.д., этот, именно этот, тот, весь, все, находится здесь; с числительными – шестой город, шесть городов, со сравнительными степенями прилагательных – «мой город больше твоего».

5. Придумайте сказку (10-15 предложений).

***Промежуточная аттестация***  
***(УК-4.2, ПК-4.1, ПК-4.2, ПК-5.2, ПК-6.1)***

I курс. 1 семестр

Перевод с русского на суахили.

Перевод с суахили на русский язык.

Переведите текст.

**I Вариант**

**Дайте эквиваленты на суахили:**

1. принимать гостей по субботам
6. украсить детскую комнату
2. весело смеяться
7. делать остановку в пути
3. носить грузы на голове
8. купить маме дорогие бусы
4. проколоть себе уши
9. болтать без остановки
5. красиво заплетать волосы
10. пересесть на другой автобус

**Переведите на русский язык:**

1. Vijana walikatazwa kuzurura barabarani baada ya saa saba usiku.
2. Mrembo huyu alipata kidonda kwenye kidole chake wakati alipojikata nywele.
3. Mwuzaji ametuachia maembe bora kabisa na kutupunguzia bei kidogo.
4. Alipojitafutia kazi alipeleka maombi katika ofisi mbalimbali lakini hakukubaliwa hata ofisi moja.
5. Ninakuomba kunisalimia wazazi wako utakapokwenda kuwatembelea shambani.
6. Mkulima ameibiwa mizigo yake yote katika gari la moshi.

**Переведите текст:**

Afrika ya Mashariki kuna watu wa makabila na dini tofauti. Watu wa dini moja wana sikukuu zao. Huzisherehekea kwa kufuatana na kawaida za dini yao. Pamjja na huwaheshimu watu wa dini ya

pili. Pia kuna sikukuu za serikali. Kama kawaida watu husherehekea sikukuu zote, za dini na za serikali kwa pamoja. Kwa mfano sikukuu ya Krismasi inapendwa na watu wote, hasa watoto. Watu wa Afrika ya Mashariki wanaipenda pia. Sikukuu hiyo nasherehekewa kila mwaka. Kama kawaida maduka yote yanafungwa kutwa mnamo sikukuu hiyo. Katika nchi kadhaa watu wanaupamba mti maaluma wa krismasi kwa taa za rangi na vitu mbalimbali vya kupendeza. Licha ya sikukuu za serikali na za dini kuna sikukuu za jadi. Harusi kwa mfano ni sherehe ya furaha kwa watu wote licha ya tofauti zao za dini au taifa. Na siku ya kuzaliwa je? Nani haipendi sikukuu hiyo?

## II Вариант

Перевод с русского на суахили.

Перевод с суахили на русский язык.

Переведите текст.

### Переведите на суахили

- 1) У меня нет книги учителя Саида, он мне ее не давал. Наверное, она в библиотеке.
- 2) В моей комнате одна кровать – моя, а кровати для гостей нет.
- 3) Я хочу принести тебе воды, но у меня нет ни капли.
- 4) У нее огромный дом, три гостевые комнаты, библиотека и новый телевизор - я хочу к ней в гости!
- 5) В этой книге нет страниц.
- 6) В моей чашке чай, в твоей – кофе, в чашке Ханны сок. Все люди разные.
- 7) У моей кошки нет хвоста, но я люблю ее больше жизни.
- 8) Детеныши жирафов такие милые! Я так хочу покормить их! А еще у жирафов очень длинный язык!
- 9) Моя сестра не любит библиотеку, потому что не хочет трогать чужие книги.
- 10) У нас есть жизнь и это большое счастье – быть ее частью.
- 11) У него нет телефона, потому что он не любит людей и не хочет общаться с кем бы то ни было.
- 12) Капля упала мне на руку. Скоро пойдет дождь.
- 13) Хвост бегемота маленький, а льва большой и длинный.
- 14) На первой странице этой книги была красивая картинка.
- 15) Дождь шел целый день, поэтому Хасан не смог отдать подарок своему другу.

### Переведите на русский язык:

- 1) Maneno niliyosema
- 2) Nyumba tulipoishi
- 3) Zawadi aliyopewa
- 4) Tembe anayekunywa
- 5) Mjomba atakarofariki

- 6) Mbwa alipozaa
- 7) Nguo nilizosafisha
- 8) Upendo utakapokuja
- 9) Fikra inayonisumbua
- 10) Wazazi ninaopenda
- 11) Filamu inayonipendeza

**Переведите текст:**

Afrika ya Mashariki kuna watu wa makabila na dini tofauti. Watu wa dini moja wana sikukuu zao. Huzisherehekea kwa kufuatana na kawaida za dini yao. Pamjja na huwaheshimu watu wa dini ya pili. Pia kuna sikukuu za serikali. Kama kawaida watu husherehekea sikukuu zote, za dini na za serikali kwa pamoja. Kwa mfano sikukuu ya Krismasi inapendwa na watu wote, hasa watoto. Watu wa Afrika ya Mashariki wanaipenda pia. Sikukuu hiyo nasherehekewa kila mwaka. Kama kawaida maduka yote yanafungwa kutwa mnamo sikukuu hiyo. Katika nchi kadhaa watu wanaupamba mti maaluma wa krismasi kwa taa za rangi na vitu mbalimbali vya kupendeza. Licha ya sikukuu za serikali na za dini kuna sikukuu za jadi. Harusi kwa mfano ni sherehe ya furaha kwa watu wote licha ya tofauti zao za dini au taifa. Na siku ya kuzaliwa je? Nani haipendi sikukuu hiyo?

**II курс. 1 семестр.**

Переведите на русский язык.

Чтение и перевод текста.

Передайте основное содержание текста на языке суахили.

**Переведите на русский язык:**

1. Когда я закончу университет, я буду работать и дам тебе денег
2. Мысль, которая тревожит меня в последнее время – это мысль о наших детях, будут ли они счастливы?
3. Когда я читаю сказки я живу вместе с героями
4. Где ты был, когда я звала тебя? Мне нужна помощь.
5. Цветы, которые я садила, в этом году так прекрасны!
6. Я сел в автобус, который едет по твоей улице, скоро буду!
7. За столом, где мы сидели, было много вкусно еды.
8. Когда родится мой сын, мы переждем
9. Книга учителя, которая была на столе, действительно лежала там. Он зря ругал нас.
10. Когда ученики другой школы вошли в класс, мы внимательно стали рассматривать их.
11. Море было тихим, а небо ясным в день, когда она подарила мне наш первый поцелуй.

**Переведите текст:**

David Livingstone

Msafiri maarufu David Livingstone alizaliwa katika mji mdogo wa huko Uingereza, tarehe 19 Machi mwaka 1813. Alipokuwa kijana alipata elimu kwa shida nyingi kwa kuwa siku zile kusoma kulikuwa ni jambo gumu sana. Lakini akajitahidi sana sana akafaulu.

Baada ya kumaliza shule alizidi kusoma akajifunza elimu ya udaktari. Kisha akapelekwa kufanya kazi katika Afrika ya Kusini. Lakini muda mfupi baada ya hapo alifahamu kwamba anapenda zaidi kusafiri katika nchi zisizogunduliwa bado na Wazungu. Hivyo akasafiri mahali pengi katika nchi nyingi za Afrika. Mwaka wa 1851 alifanya safari yake ya kwanza akafika mpaka mto Zambezi lakini hakuwahi kuendelea zaidi wakati ule. Alirudi huko huko mara ya pili mwaka 1859 kwa sababu alitaka kutafuta mahali pa kuanzia mto ule.

Katika safari zake zote msafiri huyo alikabiliwa na shida nyingi na matatizo mbalimbali kama magonjwa ya hatari au ukali wa wanyama wa porini na pia kuchoka kwa safari. Aligundua habari nyingi juu ya nchi za Kiafrika hata alifaulu kuchora ramani kadhaa.

Safari yake ya tatu na iliyokuwa ya mwisho ilitokea mwaka 1866. Wakati ule alisafiri kutoka mto Ruvuma mpaka nchi ya Kongo na mahali pengine. Na mahali palipoitwa kwa jina la Chitambo David Livingston alikufa mnamo mwaka 1873.

Waafrika walimpenda sana Mzungu huyo kwa ajili ya moyo wake mwema, walimheshimu na kumsifu. Wanamkumbuka na kumshukuru mpaka leo.

## **II курс. 2 семестр.**

### **I Вариант**

Чтение и перевод текста.

Письменная лексико-грамматическая работа

1№

#### **1. Чтение и перевод текста:**

Kusala ni mtoto wa Songea anayesoma shule ya Lilambo. Ana mjomba wake ambaye anafanya kazi katika jiji la Dar es Salaam. Ni karani wa bandari. Wakati wa likizo, Kusala alikwenda Dar es Salaam kumsalimu mjomba wake. Alichukua sanduku lake la mbao na kifurushi cha chakula, akaenda mpaka mjini Songea. Kesho yake akaondoka kwa basi kwenda Dar es Salaam. Basi hili lilipitia njia ya Njombe na jioni likafika Iringa. Hapo wakalala. Asubuhi yake wakaanza safari kwenda Morogoro kupitia Mikumi. Mikumi ni mbuga ya wanyama. Kusala aliona wanyama wengi. Kutoka hapo walikwenda moja kwa moja mpaka Morogoro ambako walifika kama saa kumi jioni. Baada ya kupumzika kidogo waliondoka kuelekea Dar es Salaam. Walipokaribia Dar es Salaam, Kusala aliona majengo makubwa upande wa kushoto. Alimwuliza mwenzake aliyekuwa karibu naye, “Yale ni majumba gani?” Mwenzake akamjibu, “Yale ni majengo ya Chuo Kikuu. Ni mahali maarufu sana hapa nchini ambapo watu wanasomea shahada za elimu mbali mbali”. Walipofika katikati ya mji, Kusala alishangaa sana kuona taa zenye rangi mbalimbali zilizotundikwa juu ya milingoti mirefu ya chuma. Aliona magari makubwa, mabasi mengi na motokaa ndogo nyingi. Alishangaa kuona magari mengi hivi. Basi lilipofika kituoni Kusala alifurahi sana kumwona mjomba wake amekuja kumpokea. Usiku ule Kusala alilala sana kwa ajili ya uchovu wa safari. Asubuhi yake Jumapili, mjomba wake aliwachukua

yeye na binamu yake, Njoli, akawatembeza mjini. Kwanza walitembelea kiwanja cha ndege. Kusala alishangaa kuona jinsi kiwanja kilivyo kikubwa. Aliona ndege kubwa zikitua, akauliza, “Mbona Songea hakuna ndege kubwa kama hizi?” Mjomba wake akamjibu, “Songea ni mji mdogo. Hauna kiwanja kikubwa cha kutua ndege kubwa kama hizi”. Kutoka kiwanjani Kusala alipelekwa kutazama Jengo la Bunge. Baada ya hapo walikwenda kwenye kivuko cha bahari kupitia Ikulu. Hapo Ikulu, Kusala aliona askari walinzi. Pia aliona mbuni na tausi. Akauliza, “Askari hawa wanafanya nini?” Njoli akamjibu, “Wanalinda zamu, maana hapa ndipo Ikulu, makao rasmi ya Rais wetu.” Walipofika kwenye kivuko walikata tikiti wakaingia katika pantoni na kuvuka mpaka ng’ambo. Huko walitembelea mtambo wa kusafishia mafuta. Mtambo huu husafisha na kutenganisha lami, dizeli, mafuta ya taa na petroli. Waliporudi walikwenda bandarini. Mjomba wake akawaonyesha ghala kubwa na mashine za kuinulia mizigo. Pia waliona meli nyingi kubwa kwenye magudi. Zilikuwa zikipakua na kupakia bidhaa. Pia yalikuwapo madau pamoja na mitumbwi. Wavuvi hutumia madau na mitumbwi kuvulia samaki. Kusala vile vile alitembezwa kuona stesheni kubwa ya gari la moshi. Hii ilikuwa mara yake ya kwanza kuona gari la moshi, kwa hivyo alishtuka aliposikia makelele na kuona moshi mwingi. Watu wengi walikuwa wakingojea gari liondoke. Siku nyingine Kusala alipelekwa kuona viwanda. Aliona watu wengi wakifanya kazi. Kusala na Njoli waliona viwanda vya kutengenezea nguo, mablanketi, sufuria na madebe. Kutoka Ubungo walipitia Kariakoo. Hili ni soko kubwa la Dar es Salaam. Vyakula, mboga na matunda mengi huuzwa hapo. Biashara nyingi huendeshwa katika maduka makubwa karibu na soko hilo. Kusala alisikia muziki wa redio ukiwastarehesha wauzaji na wanunuzi. Kwa kweli Kusala aliona mambo mengi mageni. Aliona watu wakikimbilia mabasi. Wengine wakienda mbio kwa miguu. Siku ya mwisho alitembelea kiwanda cha kutengenezea nyama za makopo. Alipoondoka alimshukuru sana mjomba na ndugu zake. Alipofika Songea aliwaandikia barua ya kuwashukuru na kusema kuwa alifurahi sana kuona jiji la Dar es Salaam.

## **2. Замените конструкцию с союзом *амба-* на релятивную форму глагола *-li*.**

1. Mlima ambao ni mzuri kabisa katika Afrika ni Kilimanjaro.
2. Viatu ambavyo ni vichafu si vyangu.
3. Habari ambazo si za kweli nimezisoma gazetini.
4. Usile matunda ambayo si mazuri.
5. Tuletee vikombe ambavyo ni vipya.
6. Tafsiri teksti ambayo ni ngumu kwa kutumia kamusi.
7. Watu ambao ni waalimu ni wale.
8. Nyumba hii ambayo ni mali ya babangu ilijengwa zamani.
9. Napenda chakula ambacho ni kikali.
10. Kalamu ambazo ni nyeusi ni zao.

11.Mzigo ambao ni mzito zaidi ni wa Juma.

12.Mtu yule ambaye ni Mrusi ni mwanamaji.

## **II Вариант**

Чтение и перевод текста

Перевод с суахили на русский язык

### **№2**

#### **1. Чтение и перевод текста.**

Nchi ya Tanganyika ipo katika Afrika ya Mashariki, kati ya Maziwa matatu makubwa ya Afrika na Bahari ya Hindi. Ipo kusini kidogo tu ya Mstari wa Ikweta. Nchi zilizo jirani na nchi yetu ni Kenya, Uganda, Rwanda, Burundi, Kongo, Zambia, Malawi na Msumbiji. Mashariki mwa nchi ya Tanganyika kuna visiwa viwili vinavyotuhusu sana. Visiwa hivyo ni Zanzibar na Pemba ambavyo vyote pamoja kama kawaida hutajwa kwa jina moja tu yaani Zanzibar au Unguja. Tanganyika na Unguja ni nchi jirani kwa jiografia, historia, lugha, mila, tabia na siasa. Kwa hivyo siku fulani wananchi wa Tanganyika na Unguja waliamua kuungana na kuwa nchi moja. Tarehe 22 Aprili mwaka 1964, Rais wa Jamhuri ya Tanganyika, Mwalimu Julius K. Nyerere, na Rais wa Jamhuri ya Watu wa Unguja na Pemba, Sheikh Abeid Karume, walitia saini Hati ya Muungano kati ya nchi zao mbili. Chini ya Hati hiyo Tanganyika na Unguja zikawa nchi moja. Sherehe kubwa ilifanyika tarehe 27 Aprili, 1964, katika Jumba la Karimjee mjini Dar es Salaam ya kubadilishana Katiba za Serikali na kuanzisha Serikali mpya yaani Serikali ya Jamhuri ya Muungano wa Tanzania. Jina la “Tanzania” lilichaguliwa na Baraza la Mawaziri kutokana na majina yaliyoletwa kwa ajili ya mashindano ya kuchagua jina la Jamhuri ya Muungano. Linatokana na “Tan-”, mwanzo wa neno “Tanganyika” na “Zan-”, mwanzo wa neno “Zanzibar” na “-ia” mwishoni ili kulipa jina hilo jipya umbile la Kiswahili. Basi Taifa jipya lilizaliwa siku hiyo. Tukitaja sehemu ya Tanzania inayohusu Tanganyika husema “Tanzania bara”, na ile sehemu ya Unguja na Pemba huitwa “Tanzania visiwani”. Eneo la Tanzania bara huchukua kilomita za mraba kiasi cha laki tisa na arobaini elfu. Na sehemu yake ya visiwani haichukui eneo kubwa, yaani kilomita za mraba elfu mbili na mia sita tu. Sehemu kubwa ya eneo la nchi yetu imefunikwa kwa maji ya maziwa. Miongoni mwa maziwa hayo ni Rukwa, Nyasa, Manyara, Natron, Jipe, Victoria na ziwa Tanganyika. Miujiza miwili mikubwa ya jiografia katika Bara la Afrika imo nchini mwetu. Mmoja wa miujiza hiyo ni Mlima Kilimanjaro ambao ni mlima mrefu kuliko yote iliyomo Afrika. Mlima Kilimanjaro ni mnara wa Afrika na urefu wake toka usawa wa bahari ni futi 19,340, yaani mita karibu elfu tano na mia tisa. Mwujiza wa pili ni lile Bonde la Ufa mashuhuri linalopitia sehemu nyingi za Afrika Mashariki hadi Asia ambamo limo ziwa Tanganyika lenye kilindi kirefu zaidi ya maziwa yote ya Afrika. Kwa kina cha kilindi chake ziwa Tanganyika ni la pili ulimwenguni. La kwanza ni Ziwa Baikal huko Urusi. Kwa jumla Tanzania si nchi yenye joto kama awezavyo kuifikiria mtu ambaye hajafika huko kama ilivyo kawaida ya nchi zilizo karibu na Ikweta. Na hali hiyo inasabibishwa na hali ya kuinuka inuka kwa nchi. Kwa sababu hiyo pia, Kenya si nchi ya joto.

Kwa sababu hiyo pia wageni kutoka nchi zenye baridi duniani huonekana wakiishi kwa starehe baada ya kuhamia katika nchi yetu. Kwa hali ya nchi Tanzania bara inaweza kugawanywa katika sehemu tatu: a) Sehemu ya pwani na sehemu za bara zilizo karibu na pwani ambazo hali yake ni ya joto joto. Mvua za mwaka mzima ni kiasi cha wastani, si nyingi sana. b) Sehemu za mrima zilizo karibu na katikati ya nchi ambazo zina mvua haba. Hali ya joto hapa hugeukageuka kufuata majira ya mwaka. Kwa jumla kuna joto si kidogo. c) Sehemu zenye miinuko na ambazo zina hali ya kupendeza. Katika sehemu hizo baridi ni nyingi ya kutosha hasa wakati wa usiku. Baadhi ya sehemu hizo ni Usambaa, Kilimanjaro, Iringa, Mbeya na Rungwe. Huko, kwa jumla, kila mtu hupenda kujifunika blanketi nzito wakati wa usiku - hata wale ambao asili yao ni sehemu za baridi ulimwenguni. Sehemu hizo, kwa kawaida, zina mvua za kutosha pia. Nchi yetu inakaliwa na taifa ambalo ni mchanganyiko wa makabila mengi. Makabila ya wananchi yapata mia na ishirini hivi. Makabila yote ya wananchi katika nchi yetu ambayo kwayo taifa letu limeundwa, ni yenye asili ya Kibantu kwa jumla. Ustaarabu wetu una historia ndefu sana. Lakini kwa jumla haujawa ni ustaarabu wa taifa bado. Nchini tuna aina nyingi za ustaarabu unaofuatana na makabila ambayo kila kabila lina ustaarabu wake. Kila kabila nchini Tanganyika, tangu awali, lilikuwa na jadi zake. Kwa mfano jadi za kuzika wafu, nyimbo na michezo. Wananchi wengine wa enzi za babu zetu, kwa mfano, waliweza kufua chuma na kutengeneza vitu kama majembe na miundu. Wakinga waliweza kazi hii toka zamani sana. Wengine waliishi kwa mawindo na wananchi wengine walifuga wakitembeatembea kutafuta malisho ya mifugo yao, kwa mfano, Wamasai. Wananchi wengine waliweza kutengeneza vyungu. Wagogo na makabila mengine waliweza kazi hiyo. Wengine waliweza kutengeneza pinde na mishale, wengine mikuki. Baadhi ya baba zetu wa hapo kale walilima vishamba vidogo vya kutosheleza haja zao na za familia zao na hasa wale ambao hawakuwa na mifugo ya kutosha na wenye nchi iliyokuwa haina mawindo. Mara nyingi wananchi hao walikuwa ni wale waliokaa sehemu za baridi na zenye maji mengi. Hapana tusijidanganye. Babu zetu wananchi walikuwa na starehe zao pia. Walipiga mitindi kama wanavyopiga mitindi wengine siku hizi katika klabu za pombe za aina mbali mbali. Walicheza ngoma bora zaidi kwa viungo kuliko hizi ngoma za Kizungu za siku hizi. Kwa uimbaji, wananchi wa siku hizo walikuwa hawawezekani. Vifaa vya muziki walikuwa navyo, kwa mfano, mazeze, marimba na aina nyingi nyingine za marimba. Kwa vyombo hivyo babu zetu walijitumbuiza. Walipoingia wageni, mambo mageni yaliingia pia. Ngoma ngeni zikaingizwa mpaka wakati mwananchi alipofika hatua ya kutawaliwa na jadi na ustaarabu wa kigeni, na kukosa hata kujua msingi wa maisha yetu ambao ndio ustaarabu wetu wa asili. Hata hivyo kuna moyo wa matumaini mpaka tuwe tayari kuufufua ustaarabu wetu na kuusitawisha uwe ustaarabu wa taifa na si wa makabila. Katika nchi yetu tunayo bahati maana tunayo lugha ambayo asili yake ni hapa hapa petu. Lugha hiyo ni Kiswahili na kama ilivyotuunganisha katika mambo ya siasa, itatuunganisha katika mambo ya kusitawisha ustaarabu wa taifa letu. Nafasi ipo, iliyobaki ni kuitumia nafasi hiyo kwa kusitawisha ustaarabu wetu na lugha ya Kiswahili inayotuunganisha kama taifa.

## **2. Переводите с суахили на русский язык:**

Kubaki nyumbani baada ya chakula cha mchana; kuuliza maswali mbalimbali; kuelewa swali la pili; kuzungumza kuhusu jambo muhimu; kuchagua njia bora; kukataa chakula; kukata machungwa kwa kisu; mazungumzo muhimu, kula nanasi yote, kuwaambia kuhusu maisha, kuongeza mshahara, shaka zangu, kuchagua jina la barabara, Na waulize saa ngapi, chakula kilichobaki kutoa ushauri, kusahau maneno yote, kuingia nyumbani, kupata ushauri wa daktarin kulipa madeni yote, kukumbuka majina ya watu wa ukoo bei ya mwisho, kuuz kwa bei rahisi, mavazi ya mama, mayai ya kuku, tafsiri zoezi la tano

## **6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **6.1 Список источников и литературы**

#### **Основная литература:**

1. Громова Н.В., Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для первого года обучения (в двух частях). Электронная версия.
2. Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для второго и третьего годов обучения (УМК). Электронная версия.
3. Петренко Н.Т. Учебник языка суахили для старших курсов бакалавриата (в двух частях). Общественно-политический перевод. Электронная версия.
4. Н.В. Громова, Н.Т. Петренко. Русско-суахили словарь. Москва, 2017.
5. Большой толковый словарь суахили-суахили. Второе издание. Дар эс Салам, 2017.
6. Большой англо-суахили словарь. Дипломатия и международные отношения. Дар эс Салам, 2013.
7. Англо-суахили словарь. Институт развития языка суахили, Дар эс Салам, 20013.
8. Н.В. Громова, Е.Н. Мячина, Петренко Н.Т. Суахили-русский словарь. Электронная версия.
9. Материалы из мультимедийного каталога. Сайт МГИМО.

#### **Дополнительная литература:**

1. Теория устного и письменного перевода и образования терминов. Дар эс Салам, 2016.
2. Англо-суахили словарь дипломатических терминов. Дар эс Салам, 2012.
3. Толковый словарь литературного языка суахили. Занзибар, 2010.
4. Словарь пословиц языка суахили. Третье издание, Найроби, 2010.
5. Словарь синонимов языка суахили. Третье издание, Найроби, 2004.

6. Художественные фильмы на языке суахили.

#### **Аудиовизуальные материалы:**

- Материалы радио и телевидения Германии (dw.com/idhaa ya Kiswahili), Великобритании (bbc.com/Swahili), Египта (ertu.org./Swahili/ask.asp.), ООН (unmultimedia.org/radio/Kiswahili) и др.
- Периодическая печать Танзании: подборки статей обзорного и аналитического характера (газеты Uhuru, Mzalendo, Zanzibar Leo, Mwananchi, Rai, Nipashe, Jamhuri, Tanzania Daima).

### **6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы**

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Аудитории для проведения занятий должны быть оборудованы учебной доской и инструментом (мел или маркер) для нанесения рисунков, схем и текста на доску.

### **Перечень ПО**

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
2	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
3	Zoom	Zoom	лицензионное

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости

предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
  - для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

## **9. Методические материалы**

### **9.1 Планы практических занятий:**

#### ***Пример описания практического занятия***

Тема: времена (16 ч.).

Лексическая тема: культура стран Восточной Африки

Часть студентов выступает с подготовленными докладами и презентациями на языке суахили на тему наиболее интересных культурных аспектов стран Восточной Африки. Другие студенты участвуют в дискуссии на языке суахили по итогам услышанного или просмотренного

материала, отвечают на вопросы преподавателя. Новая лексика, прозвучавшая в ходе докладов и презентаций, выписывается в словарь на доске и фиксируется в персональных словарях студентов;

Преподаватель объясняет новый грамматический материал, приводит соответствующие теме устные и письменные примеры на языке суахили, дает новую лексику, отвечает на вопросы аудитории;

Отработка нового материала. Письменная часть включает написание студентами на доске перевода на язык суахили предложений, надиктованных преподавателем на русском языке и их проверку. Устная - чтение студентами вслух и перевод текста с суахили, содержащего примеры употребления новой грамматики и лексики.

схем и текста на доску.

## 9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Письменные работы являются как формой обучения, так и формой контроля знаний, умений и навыков обучающихся. Цели выполнения работ:

систематизация, закрепление и углубление теоретических знаний и умений применять их для решения конкретных практических задач;

развитие навыков работы с текстом (аннотирование, реферирование, логико-смысловый и сравнительный анализ текста);

развитие навыков самостоятельной научной работы (планирование и проведение исследования, работа с научной и справочной литературой, интерпретация полученных результатов, их правильное изложение и оформление).

### Контрольная работа

Количество и перечень контрольных работ устанавливается соответствующими учебными планами по специальности, утвержденными в Учебном управлении РГГУ. Тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем, ведущим дисциплину «Иностранный язык». Контрольная работа представляет собой письменный ответ на вопрос (решение языковой задачи или выполнение конкретного задания), который изучается в рамках дисциплины. Содержание ответа на поставленный вопрос включает: показ студентом знания теории и умение применять эту теорию на практике.

### Анализ текста

Результативное воздействие текста на получателя обусловлено выбранными автором: логико-смысловой организацией текста, его тема-рема-тематическим членением, композиционной структурой, идейно-тематической структурой, стилистическими приемами и экспрессивными средствами; причинами, побудившие автора использовать именно такие средства. Упражнения, сопровождающие тексты, ставят своей целью, прежде всего, дать студентам представление о внешней и внутренней структуре текста. Ведь именно основные положения анализа текста, вне зависимости от языка изложения, лежат в основе обучения смысловому свертыванию, вероятностному прогнозированию и другим важным психолингвистическим механизмам, незаменимым при обучении реферированию и переводу, а также при проведении любой исследовательской работы.

## 9.3 Иные материалы

Контроль качества самостоятельной работы студентов осуществляется преподавателями по следующим направлениям:

Традиционная форма: лексико-грамматические упражнения, выполняемые во внеаудиторное время. Подобные упражнения могут быть разнообразного вида – упражнения на подстановку,

изменение формы глагола, употребление правильных морфем, лексем и т.п. Особую группу составляют тесты, среди которых преобладают задания на multiple choice.

Задания из учебной литературы: все типы упражнений на проверку понимания содержания учебного материала, пройденного в аудиторное время. Значительная часть заданий здесь связана с употреблением терминологической лексики и воссозданием ситуаций профессиональной направленности.

Самостоятельная работа как результат использования технических средств обучения (ТСО). Для развития продуктивных письменных навыков пройденный (увиденный и проработанный) на уроке материал закрепляется в процессе выполнения заданий на перевод, задания в виде ролевого письма или сочинения на заданную тему с использованием определенных лексико-грамматических и содержательных структур.

*Анализ качества самостоятельной работы студентов*

Огромную роль в повышении качества самостоятельной работы студентов (например, на старших курсах, при изучении языка специальности и при работе с оригинальными текстами профессиональной направленности) играет информативность материала и мотивация.

Особая роль в повышении качества самостоятельной работы студентов принадлежит использованию новых компьютерных технологий. Это позволяет не только на более качественном уровне организовывать работу в аудитории, но и повысить заинтересованность обучаемых в правильном выполнении заданий во внеаудиторное время без непосредственного участия преподавателя.

Путем использования приема интерактивного обучения преподаватели выбирают те методические приемы, которые способствуют погружению в иноязычную информационную среду. Преподаватель имеет возможность осуществлять индивидуальный контроль, а по мере необходимости давать дополнительные индивидуальные задания студентам (при обнаружении у последних пробелов в той или иной области языка) и даже оказывать помощь в ходе выполнения работ, проверять их качество и правильность, если студенты связываются с преподавателем по сети Интернет.

Таким образом, мультимедийные технические средства обеспечивают комплексное использование компьютерных порталов как при выполнении традиционных упражнений, так и при работе с видео и аудио информацией, выполнении всевозможных тестов на проверку понимания и творческих заданий.

Применение новых прогрессивных методов и технологий в контроле качества обучения повышает эмоционально-чувственное воздействие и мобилизует творческий потенциал обучаемых. Студенты могут обмениваться информацией и получать необходимые сведения из поддерживающей программы для самостоятельных заданий, из сайтов Интернет. При проведении самостоятельной работы с использованием информационных и коммуникационных технологий реализуется творческий потенциал преподавателя и осуществляются на практике концепции и идеи обучения, соответствующие новым техническим условиям. Упражнения для самостоятельной работы дают дальнейшее развитие лингвистической, социолингвистической, дискурсивной и стратегической компетенциям.

## АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основной восточный язык: язык суахили» в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 58.03.01 Востоковедение и африканистика (квалификация (степень) «бакалавр») входит в обязательную часть цикла подготовки по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика.

### *Цель дисциплины:*

Комплексное обучение студентов всем аспектам современного литературного языка суахили, ознакомление студентов со сферами его функционирования и особенностями эффективного применения.

### *Задачи дисциплины:*

1. Освоение студентами материала нормативного курса литературного языка суахили;
2. Развитие навыков чтения и перевода в устной и письменной формах;
3. Развитие способностей студентов применять язык в речевой практике и в теоретическом плане при решении научных проблем;
4. Развитие навыков правильной устной речи на литературном языке суахили, последовательного и письменного перевода и реферирования.

### *Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций выпускника:*

**УК-4.1:** владеет системой норм иностранных языков; способен логически и грамматически верно строить коммуникацию, используя вербальные и невербальные средства взаимодействия.

**УК-4.2:** свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную общепрофессиональную информацию на иностранном языке; демонстрирует навыки перевода с иностранного на государственный язык, а также с государственного на иностранный.

**УК-4.3:** использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранных языках.

**ОПК-1.1:** использует навыки коммуникации на языках народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

**ОПК-1.2:** использует навыки коммуникации на языках народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

**ПК-5.1:** осуществляет последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык.

**ПК-5.2:** осуществляет последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык.

**ПК-6.1:** - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с восточного языка на русский язык.

**ПК-6.2:** - осуществляет письменный перевод текстов политической, исторической, социально-экономической и религиозной направленности с русского языка на восточный язык.

*В результате освоения дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования:*

**УК-4.1:**

**Знать:** систему норм языка суахили

**Уметь:** логически и грамматически верно строить коммуникацию

**Владеть:** навыками коммуникации

**УК-4.2:**

**Знать:** основы устной и письменной речи на языке суахили.

**Уметь:** анализировать и критически оценивать устную и письменную общепрофессиональную информацию на языке суахили.

**Владеть:** навыками перевода с языка суахили на русский язык.

**УК-4.3:**

**Знать:** основные информационно-коммуникационные технологии языка суахили.

**Уметь:** использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

**Владеть:** навыками использования информационно-коммуникационных технологий при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач для достижения профессиональных целей на государственном и иностранном (-ых) языках.

**ОПК-1.1:**

**Знать:** основные информационно-коммуникационные технологии языка суахили.

**Уметь:** коммуницировать на языке народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

**Владеть:** навыками коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении научно-исследовательской работы в сфере востоковедения.

**ОПК-1.2:**

**Знать:** основные информационно-коммуникационные технологии языка суахили.

**Уметь:** коммуницировать на языке народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

**Владеть:** навыками коммуникации на языке (языках) народов Азии и Африки при проведении экспертно-аналитической работы в сфере востоковедения.

**ПК-5.1**

**Знать:** основы последовательного устного перевода с восточного языка на русский язык

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный устный перевод с восточного языка на русский язык

**Владеть:** навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и запоминать специализированную лексику

**ПК-5.2**

**Знать:** основы последовательного устного перевода с русского языка на восточный язык.

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный устный перевод с русского языка на восточный язык

**Владеть:** навыками всесторонней подготовки к переводческому мероприятию; определять тематическую область исходного сообщения; систематизировать и запоминать специализированную лексику; использовать технические средства в процессе перевода; переводить устно с одного языка на другой практически одновременно с произнесением исходного сообщения; сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; использовать механизм вероятностного прогнозирования; концентрироваться и

удерживать внимание; переключаться на разные типы языкового кодирования; оформлять отчетные документы о выполненном переводе

#### **ПК-6.1**

**Знать:** основы последовательного письменного перевода с восточного языка на русский язык

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с восточного языка на русский язык

**Владеть:** навыками письменного перевода; предпереводческий анализ исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; оформлять текст перевода для нотариального заверения

#### **ПК-6.2**

**Знать:** основы последовательного письменного перевода с русского языка на восточный язык

**Уметь:** грамотно осуществлять последовательный письменный перевод с русского языка на восточный язык

**Владеть:** навыками письменного перевода; выполнять предпереводческий анализ исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; – выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода; оформлять текст перевода для нотариального заверения.

По дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация в форме экзамена.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 46 зачетных единиц.